Porównanie tłumaczeń Jana 9:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Znowu więc pytali go i — faryzeusze jak odzyskał wzrok. — Zaś powiedział im: Glinę nałożył mi na — oczy, i umyłem się, i widzę.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Znów więc pytali go i faryzeusze w jaki sposób przejrzał zaś powiedział im błoto nałożył na oczy mi i obmyłem się i widzę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy z kolei faryzeusze pytali go, w jaki sposób odzyskał wzrok.* On zaś powiedział im: Nałożył mi błoto na oczy, obmyłem się i widzę.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Znów więc pytali go i faryzeusze, jak przejrzał. On zaś powiedział im: Błoto nałożył mi na oczy i obmyłem się, i widzę.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Znów więc pytali go i faryzeusze w jaki sposób przejrzał zaś powiedział im błoto nałożył na oczy mi i obmyłem się i widzę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy z kolei faryzeusze pytali go, w jaki sposób odzyskał wzrok. I powiedział: Nałożył mi na oczy błoto, obmyłem się — i widzę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wówczas również faryzeusze pytali go, w jaki sposób przejrzał. A on im odpowiedział: Nałożył mi błoto na oczy, umyłem się i widzę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy go znowu pytali i Faryzeuszowie, jako przejrzał? A on im rzekł: Włożył mi błota na oczy, i umyłem się i widzę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Znowu go tedy pytali Faryzeuszowie, jako przejźrzał. A on im odpowiedział: Włożył mi błota na oczy i umyłem się, i widzę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I znów faryzeusze pytali go o to, w jaki sposób przejrzał. Powiedział do nich: Położył mi błoto na oczy, obmyłem się i widzę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pytali go więc również faryzeusze, w jaki sposób przejrzał. A on im rzekł: Nałożył błota na oczy moje, i obmyłem się, i widzę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Faryzeusze również pytali go, w jaki sposób przejrzał. On odpowiedział: Nałożył błoto na moje oczy, obmyłem się i widzę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Faryzeusze pytali go ponownie, w jaki sposób został uzdrowiony. On zaś odpowiedział: „Nałożył błoto na moje oczy, obmyłem się i widzę”.

[1)] <x>500 9:10</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I od nowa zaczęli go wypytywać także faryzeusze, jak przejrzał. On im odpowiedział: „Maź położył na moich oczach, obmyłem się i widzę”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Z kolei faryzeusze pytali, w jaki sposób odzyskał wzrok. Odpowiedział im: - Nałożył mi błota, umyłem się i teraz widzę!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Faryzeusze więc wypytywali go znowu, jak przejrzał. On zaś im powiedział: - Położył mi błoto na oczy i obmyłem się i widzę!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Знову запитували його фарисеї, як він прозрів. Він сказав їм: Болото поклав мені на очі, я вмився і бачу.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Na powrót więc wzywali do uwyraźnienia się go i farisaiosi jakże ponownie spojrzał poprzez wzniesienie wzroku do źródła w górze. Ten zaś rzekł im: Zaprawę glinianą nałożył na dodatek na należące do mnie, aktywnie na oczy, i umyłem się, i poglądam.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem także faryzeusze znowu go pytali, jak przejrzał? A on im powiedział: Włożył mi błoto na oczy, umyłem się oraz widzę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	P'ruszim zapytali go więc ponownie, w jaki sposób zaczął widzieć, i powiedział im: "Położył mi błoto na oczach, potem się umyłem i teraz widzę".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	tym razem więc również faryzeusze wypytywali go, jak przejrzał. Rzekł do nich: ”Nałożyli mi gliny na oczy, a ja się umyłem i widzę”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Faryzeusze dopytywali, w jaki sposób odzyskał wzrok. Uzdrowiony powtórzył więc: —Wysmarował mi oczy błotem, umyłem się i widzę.